

Principali informazioni sull'insegnamento	
Università	Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Dipartimento	Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture comparate
Anno accademico	2021-2022
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Serbo-croata 2 annualità (terza lingua)
Corso di Studio	L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Serbo-Croatian Language and Translation II (third language)
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata. Per gli obblighi di frequenza di rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.
Lingua di erogazione	Italiano e Serbo-croato

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo e-mail
	Barbara Lomagistro	barbara.lomagistro@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN/21 Slavistica	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	III
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	27 settembre 2021
Fine attività didattiche	27 maggio 2022

Syllabus	
Prerequisiti	Livello di competenze corrispondente a quello previsto dall'esame precedente nel piano delle propedeuticità.

Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Approfondimento della morfologia: sostantivi irregolari e loro declinazione, declinazione completa dei pronomi, gradi di comparazione degli aggettivi. Sistema verbale: aspetto perfettivo e imperfettivo dei verbi. Tempi del passato (aoristo, imperfetto, piuccheperfetto, perfetto). Elementi di sintassi del periodo. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Capacità di interpretazione di testi di varia tipologia in serbo-croato e di traduzione in italiano. Capacità di esercitare in autonomia scelte di traduzione. Capacità di individuare contesti comunicativi e scegliere le strategie comunicative più opportune. • <i>Autonomia di giudizio</i> Capacità di interpretazione di testi di varia tipologia in serbo-croato e di traduzione in italiano. Capacità di esercitare in autonomia scelte di traduzione. Capacità di individuare contesti comunicativi e scegliere le strategie comunicative più opportune. • <i>Abilità comunicative</i> Capacità di individuare contesti comunicativi e scegliere le strategie comunicative più opportune. Produzione linguistica autonoma. • <i>Capacità di apprendere</i> Ampliamento e consolidamento della base lessicale nella lingua straniera; affinamento della consapevolezza di utilizzo delle regole morfologiche e sintattiche apprese.
Contenuti di insegnamento	<p><i>Lingua:</i> Approfondimento della morfologia: sostantivi irregolari e loro declinazione, declinazione completa dei pronomi, gradi di comparazione degli aggettivi. Sistema verbale: aspetto perfettivo e imperfettivo dei verbi. Tempi del passato (aoristo, imperfetto, piuccheperfetto, perfetto). Verbi irregolari. Approfondimento della questione relativa alle differenze tra varianti e della lingua standard. Vari tipi di proposizioni subordinate.</p> <p><i>Lingua e traduzione:</i> Analisi e traduzione di una raccolta antologica contenenti i principali argomenti morfo-sintattici trattati. Introduzione ai problemi traduttologici della lingua serbo-croata.</p>

Programma	
Testi di riferimento	Manuali e grammatiche: S. Kordic, <i>Serbo-Croatian</i> , München-Newcastle 1997 (Languages of the World / Materials 148). G. Grubac Allocco, <i>Grammatica serba: manuale di morfologia e sintassi con esercizi</i> , Milano, Hoepli 2010. V. Gott, A. Morpurgo, <i>Corso di lingua croata</i> , Milano, Hoepli, 2020.

	<p>In alternativa per studenti madre-lingua: M. Stevanović, <i>Savremeni srpskohrvatski jezik</i>, Beograd 1991. AA. VV., <i>Priručna gramatika hrvatskoga književnog jezika</i>, Zagreb 1979. Bibliografia linguistica: R. Katicic, <i>The Making of Standard Serbo-Croat</i>, in «Aspects of the Slavic Language Question», edd. R. Picchio, H. Goldblatt, New Haven 1984, pp. 261-295. R. Bugarski, <i>What's in a name: the case of Serbo-Croatian</i>, «Revue des études slaves» 75 (2004), pp. 11-20. S. Moderc, <i>Due sistemi a confronto: il perfekat serbocroato ed alcuni dei suoi equivalenti italiani</i>, «Italica Belgradensia» 5-6 (2004), pp. 1-31.</p>
Note ai testi di riferimento	Lo studente può scegliere un manuale fra quelli indicati. I materiali per le esercitazioni di traduzione sono resi disponibili all'inizio delle lezioni. Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente prima dell'esame.
Metodi didattici	Didattica frontale, esercitazioni
Metodi di valutazione	Esame scritto (prova parziale) propedeutico all'esame orale
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Capacità di identificare e analizzare le succitate strutture morfosintattiche. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Produzione linguistica autonoma; traduzione di testi semplici. • <i>Autonomia di giudizio</i> Reazione a una situazione comunicativa. Capacità di scelte traduttorie autonome e di orientamento nelle scelte lessicali. • <i>Abilità comunicative</i> Capacità di comprensione scritta e orale di testi della conversazione quotidiana. • <i>Capacità di apprendere</i> Livelli di acquisizione del lessico e delle regole grammaticali.
Altro	È possibile contattare la docente all'indirizzo: <barbara.lomagistro@uniba.it>